

# Guía del Usuario de XLIFF Manager



*Derechos de autor © 2018 - 2024 Maxprograms*

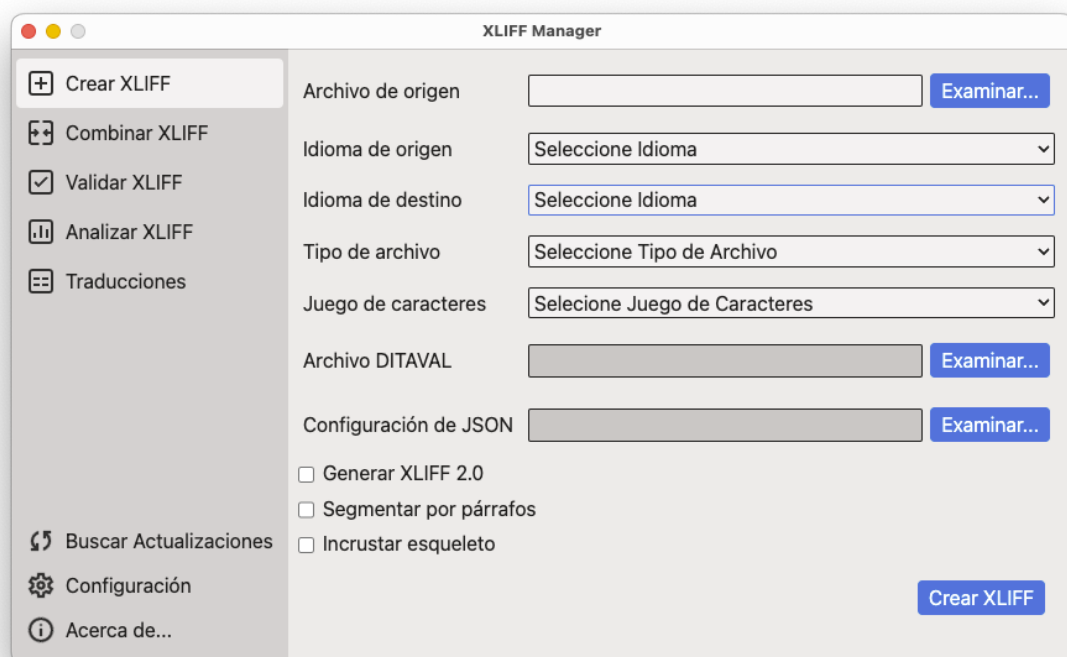
# Tabla de contenidos

<b>Introducción .....</b>	<b>1</b>
Tipos de Archivo Compatibles .....	1
Plataformas Compatibles .....	2
<b>Crear y Combinar Archivos XLIFF .....</b>	<b>3</b>
Crear Archivo XLIFF .....	3
Combinar Archivo XLIFF .....	5
<b>Validar XLIFF .....</b>	<b>7</b>
<b>Generar Conteos de Palabras y Estadísticas de Segmentos .....</b>	<b>8</b>
<b>Traducciones .....</b>	<b>9</b>
Copiar origen a destino en todos los segmentos no traducidos .....	9
Pseudo-traducir Segmentos no Traducidos .....	10
Eliminar todas las traducciones .....	10
Aprobar Todos los Segmentos .....	10
<b>Configuración .....</b>	<b>11</b>
<b>Suscripciones .....</b>	<b>13</b>
Glosario .....	i

## Introducción

XLIFF Manager proporciona una interfaz de usuario de código abierto para [OpenXLIFF Filters](#), un conjunto de programas que le permiten:

- Cree archivos [XLIFF](#) 1.2, 2.0 y 2.1 que se pueden traducir en cualquier herramienta [TAO](#) moderna.
- Convertir sus archivos XLIFF traducidos al formato original con un par de clics.
- Validar archivos XLIFF creados por cualquier herramienta. La validación es compatible con XLIFF 1.0, 1.1, 1.2 y 2.0.
- Generar un archivo HTML con conteos de palabras y estadísticas de estado de segmentos a partir de un documento XLIFF.



## Tipos de Archivo Compatibles

Con XLIFF Manager puede crear archivos [XLIFF](#) a partir de los siguientes tipos de documentos:

Documentación General	Desarrollo de Software
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Adobe InCopy ICML</li> <li>• Adobe InDesign Interchange (INX)</li> <li>• Adobe InDesign IDML CS4, CS5, CS6 y CC</li> <li>• HTML</li> <li>• Microsoft Office 2007/2008/2010/2011/2013/2016</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• JavaScript</li> <li>• Propiedades de Java</li> <li>• JSON</li> <li>• PHP Arrays</li> <li>• PO (Portable Objects)</li> </ul>

Documentación General	Desarrollo de Software
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Microsoft Visio XML Drawings 2007/2010/2013</li> <li>• MIF (Maker Interchange Format)</li> <li>• OpenOffice/LibreOffice/StarOffice 1.x/2.x/3.x/4.x/5.x</li> <li>• Texto sin Formato</li> <li>• Paquetes de Trados Studio</li> <li>• SDLXLIFF (Trados Studio)</li> <li>• Subtítulos SRT</li> <li>• TXML de Wordfast/GlobalLink (*.xml)</li> <li>• XLIFF de Wordfast/GlobalLink (*.xliff)</li> <li>• XLIFF de WPML (WordPress Multilingual Plugin)</li> <li>• XLIFF de otras herramientas (*.mqxliff, *.xliff)</li> <li>• XML (Genérico)</li> <li>• XML con archivos de configuración listos para usar para: <ul style="list-style-type: none"> <li>– DITA 1.0, 1.1, 1.2 y 1.3</li> <li>– DocBook 3.x, 4.x y 5.x</li> <li>– SVG</li> <li>– Word 2003 ML</li> <li>– XHTML</li> </ul> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• RC (Recursos de Windows C/C++)</li> <li>• ResX (Recursos de Windows .NET)</li> <li>• TS (Fuente de Traducción de Qt Linguist)</li> </ul>

El filtro XML es personalizable. Los usuarios pueden definir reglas de conversión para casi cualquier vocabulario XML. Las instrucciones para configurar el filtro XML están disponibles en GitHub, en [XLIFF Filter Configuration Files](#).

El filtro JSON admite archivos de configuración definidos por el usuario. Las instrucciones para escribir archivos de configuración están disponibles en GitHub, en [JSON Filter Configuration Files](#).

## Plataformas Compatibles

XLIFF Manager funciona en estas plataformas:

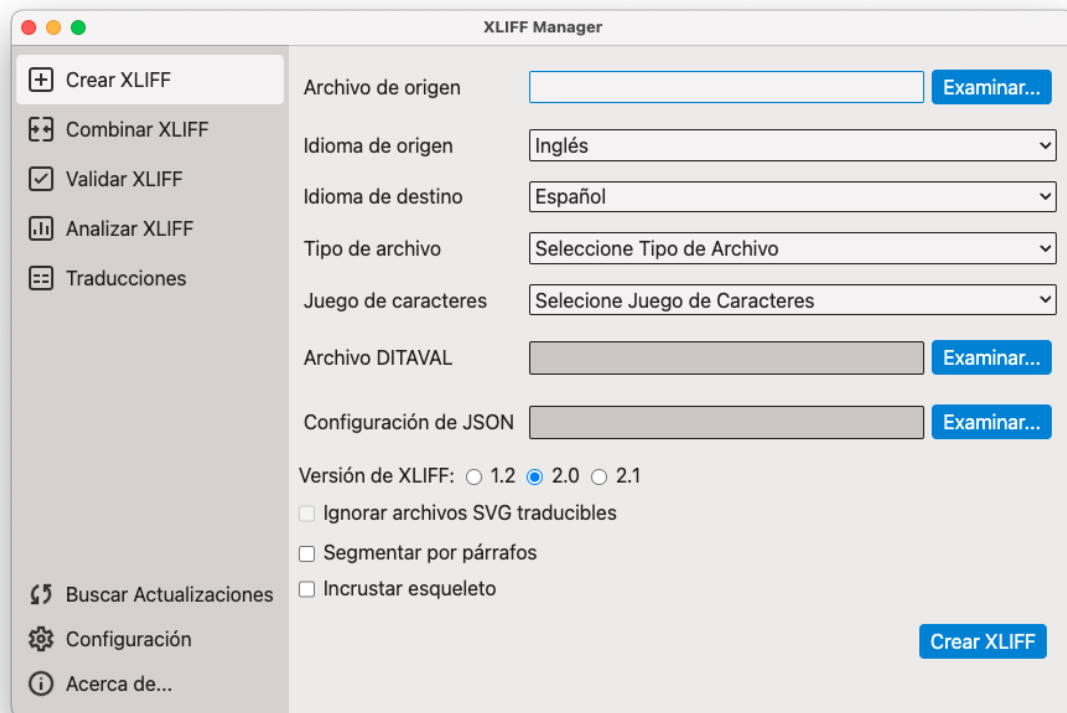
- Microsoft Windows 10 y 11
- macOS Monterey (12.0), Ventura (13.0) Sonoma (14.0) y Sequoia (15.0)
- Linux (con GNOME Desktop Manager)

# Crear y Combinar Archivos XLIFF

## Crear Archivo XLIFF

### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice el panel *Crear XLIFF* para generar un archivo [XLIFF](#) a partir de un documento seleccionado.



### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Crear XLIFF** o haga clic en la opción **Crear XLIFF** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del documento que desea convertir a XLIFF en el cuadro de texto **Archivo de origen** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un documento del sistema de archivos.



#### Consejo

Si utiliza el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo, el programa intenta adivinar automáticamente su tipo de archivo y juego de caracteres.

3. Seleccione el idioma del documento que desea convertir mediante la lista desplegable **Idioma de origen**.

4. Opcionalmente, seleccione el idioma del documento traducido mediante la lista desplegable **Idioma de destino**.
5. Seleccione o ajuste el tipo de documento de origen mediante la lista desplegable **Tipo de archivo**.
6. Seleccione o ajuste el [juego de caracteres](#) del documento de origen mediante la lista desplegable **Juego de caracteres**.
7. Si está convirtiendo un mapa DITA y necesita utilizar un archivo .ditaval para el filtrado condicional, introduzca su ruta en el cuadro de texto **Archivo DITaval** o utilice el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo del sistema de archivos.
8. Seleccione la opción **Ignorar archivos SVG traducibles** si está convirtiendo un mapa DITA y necesita excluir los archivos SVG del XLIFF generado.
9. Si está convirtiendo un documento JSON y necesita usar un archivo de configuración personalizado, escriba su nombre y ubicación en el cuadro de texto **Configuración de JSON** o use el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo del sistema de archivos.



#### Consejo

En <https://github.com/rmraya/OpenXLIFF> hay información sobre los archivos de configuración para el filtro JSON.

10. Utilice los botones de opción **Versión de XLIFF** para seleccionar la versión de XLIFF que desea generar.



#### AVISO

El programa genera XLIFF 2.0 de forma predeterminada.

11. Seleccione la opción **Segmentar por párrafos** si desea que el texto de origen se segmente en el nivel de párrafo.



#### AVISO

El programa utiliza la segmentación a nivel de oración por defecto. Puede seleccionar el archivo **SRX** predeterminado utilizado para la segmentación en el cuadro de diálogo [Configuración](#).

12. Seleccione la opción **Incrustar esqueleto** si desea que el archivo esqueleto se inserte en el XLIFF generado.



#### AVISO

El programa genera un archivo esqueleto separado en la carpeta definida en el cuadro de diálogo [Configuración](#). Un esqueleto incrustado permite combinar

el archivo XLIFF en cualquier computadora, no solo en aquella donde se generó el archivo XLIFF.

13. Haga clic en el botón **Crear XLIFF**.

## Resultados

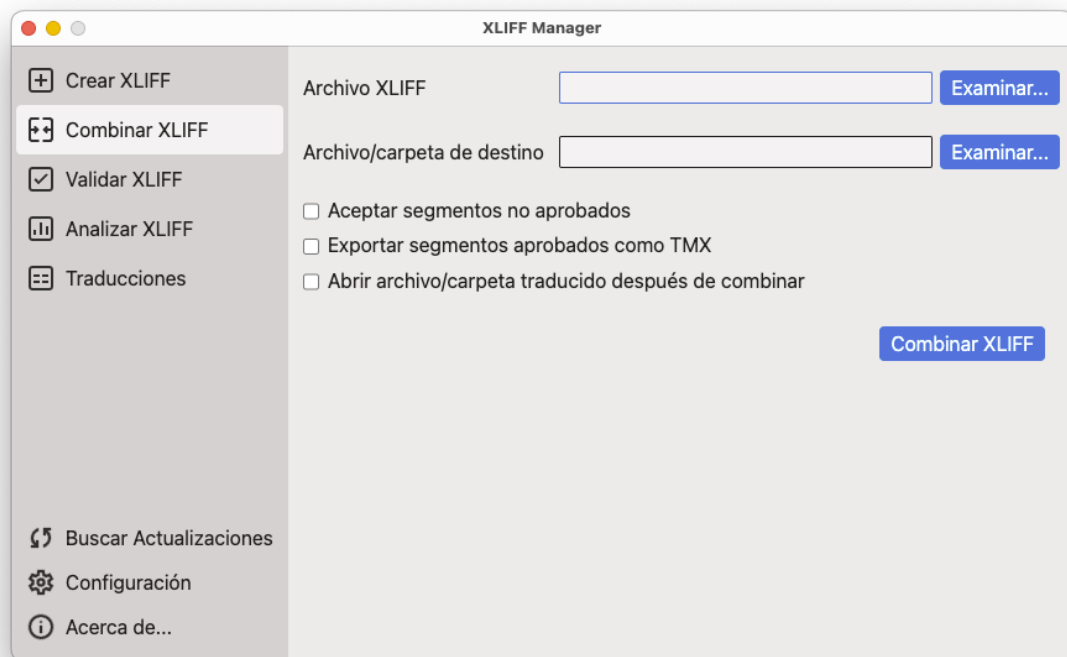
El programa genera un archivo XLIFF y el esqueleto correspondiente.

## Combinar Archivo XLIFF


### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice el panel *Combinar XLIFF* para convertir un archivo [XLIFF](#) al formato original.

XLIFF Manager solo puede combinar archivos XLIFF que generó o archivos XLIFF creados con otras herramientas que utilizan *OpenXLIFF Filters*.



## Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Combinar XLIFF** o haga clic en la opción  **Combinar XLIFF** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF a combinar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.

Si utiliza el botón **Examinar...** para localizar el archivo XLIFF, el programa intenta generar automáticamente un archivo o carpeta de destino adecuado.

3. Escriba el nombre del archivo o carpeta para los documentos traducidos en el cuadro de texto **Archivo/carpeta de destino** o haga clic en el botón **Examinar...** junto a él para seleccionar un archivo o carpeta.

Si el archivo XLIFF contiene varios documentos en su interior, se requiere una carpeta para guardar los documentos traducidos. Este suele ser el caso cuando el archivo XLIFF se creó a partir de un mapa DITA.

4. Seleccione la opción **Aceptar segmentos no aprobados** si desea considerar todos los segmentos como traducidos, incluso cuando el atributo "@approved" no esté establecido en "yes".
5. Seleccione la opción **Exportar segmentos aprobados como TMX** si desea generar un archivo **TMX** a partir del archivo XLIFF.
6. Seleccione la opción **Abrir archivo/carpeta traducido después de combinar** si desea abrir automáticamente el documento o carpeta traducidos después de una operación de combinación correcta.
7. Haga clic en el botón **Combinar XLIFF**.

XLIFF Manager combina el archivo indicado.



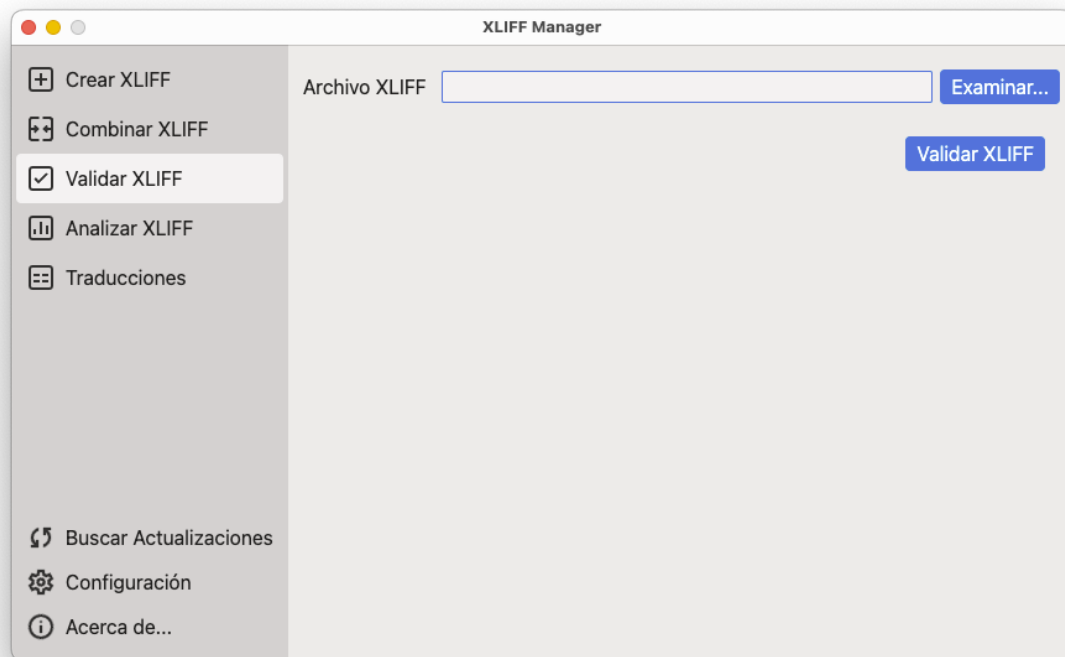
## Validar XLIFF

### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

XLIFF Manager puede validar XLIFF 1.0, 1.1, 1.2 y 2.0.

Validar XLIFF con gramáticas XML (DTD o esquemas XML) no es suficiente. La validación usando esquema XML no detecta el uso de atributos 'id' duplicados, códigos de idioma incorrectos y otras restricciones escritas en las diferentes especificaciones XLIFF.

Además de validar todos los módulos XLIFF 2.0 mediante la validación de esquemas XML, se realiza una validación adicional para XLIFF 2.0 Core y para los módulos Metadata, Matches y Glossary.



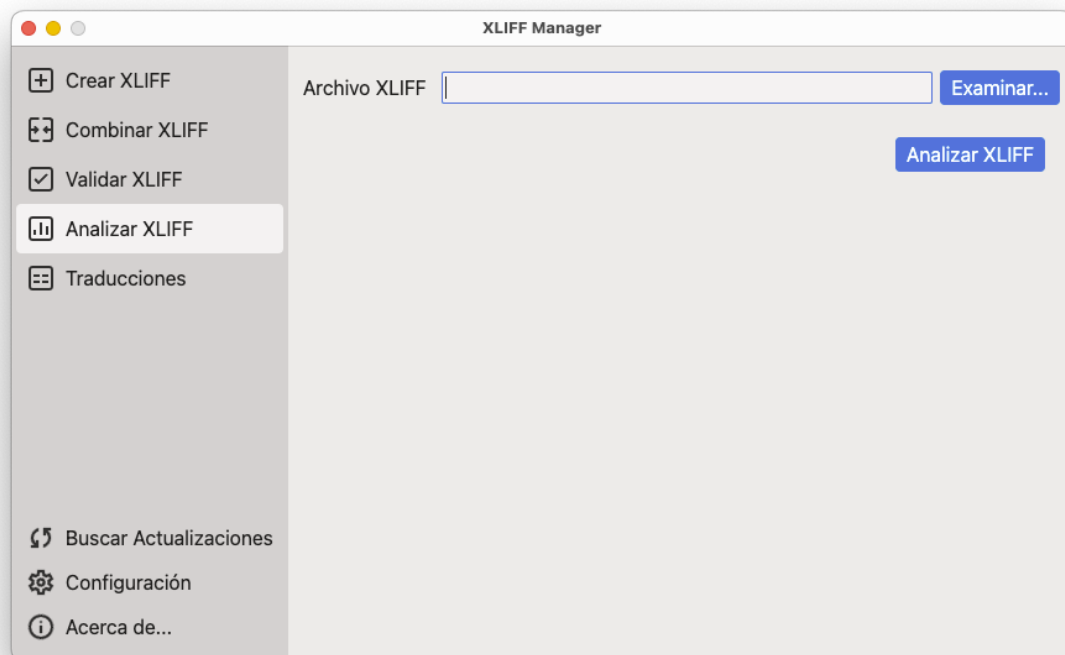
### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Validar XLIFF** o haga clic en la opción ☒ **Validar XLIFF** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF a validar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Validar XLIFF**.  
XLIFF Manager valida el archivo indicado.


# Generar Conteos de Palabras y Estadísticas de Segmentos

## Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

XLIFF Manager le permite generar un archivo HTML con conteos de palabras y estadísticas de estado de segmentos a partir de un documento [XLIFF](#).



## Procedimiento

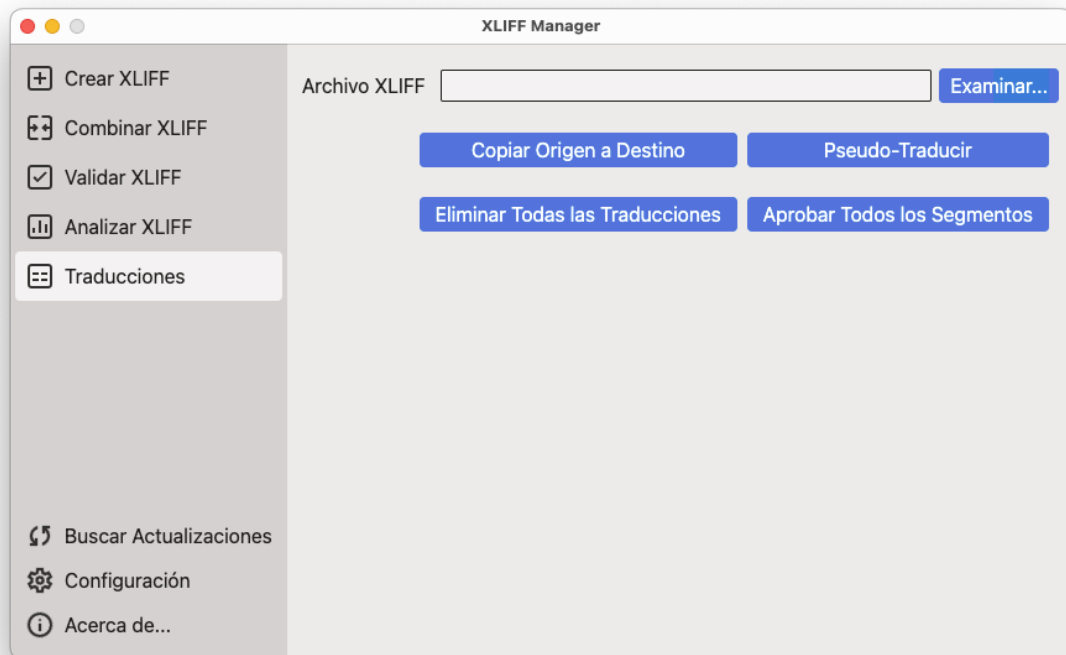
1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Analizar XLIFF** o haga clic en la opción  **Analizar XLIFF** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea analizar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Analizar XLIFF**.

XLIFF Manager genera un informe HTML en la carpeta donde se encuentra el archivo XLIFF y su nombre es el nombre del XLIFF mas `.log.html`.

## Traducciones

Utilice las opciones del panel **Traducciones** para:


- Copiar origen a destino en todos los segmentos no traducidos
- Pseudo-traducir segmentos no traducidos
- Eliminar todas las traducciones
- Aprobar todos los segmentos



## Copiar origen a destino en todos los segmentos no traducidos

Copiar el contenido de los elementos `<source>` a los elementos `<target>` que estén vacíos, creando nuevos elementos de ser necesario, en un archivo XLIFF.

### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Traducciones** o haga clic en la opción  **Traducciones** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Copiar Origen a Destino**.


## Pseudo-traducir Segmentos no Traducidos

Copie el contenido de los elementos `<source>` a los correspondientes elementos `<target>` vacíos o no traducidos de un archivo XLIFF, reemplazando todas las vocales regulares con una versión acentuada (por ejemplo: e = > é).

### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Utilice este método para generar una traducción falsa que puede utilizar para probar el proceso [Combinar XLIFF](#). Después de asegurarse de que la combinación se ejecuta correctamente, puede usar la opción [Eliminar Todas las Traducciones](#) para limpiar el archivo XLIFF.


### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Traducciones** o haga clic en la opción  **Traducciones** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Pseudo-Traducir**.

## Eliminar todas las traducciones

Utilice esta función para eliminar todos los elementos `<target>` del archivo XLIFF.

### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Traducciones** o haga clic en la opción  **Traducciones** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Eliminar Todas las Traducciones**.


## Aprobar Todos los Segmentos

Asignar `approved="true"` en todos los elementos `<trans-unit>` de un archivo XLIFF 1.2 o asignar `state="final"` en todos los elementos `<unit>` de un documento XLIFF 2.0 o 2.1.

### Por qué y cuándo se efectúa esta tarea

Algunas herramientas de traducción no ofrecen una forma de confirmar segmentos en el momento de la traducción. Utilice esta función para confirmar todos los segmentos, de modo que pueda seleccionar la opción **Exportar segmentos aprobados como TMX** cuando utilice la opción [Combinar XLIFF](#).


### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Ver** → **Traducciones** o haga clic en la opción  **Traducciones** del panel izquierdo.
2. Escriba el nombre y la ubicación del archivo XLIFF que desea procesar en el cuadro de texto **Archivo XLIFF** o haga clic en el botón **Examinar...** para seleccionar un archivo XLIFF del sistema de archivos.
3. Haga clic en el botón **Aprobar Todos los Segmentos**.

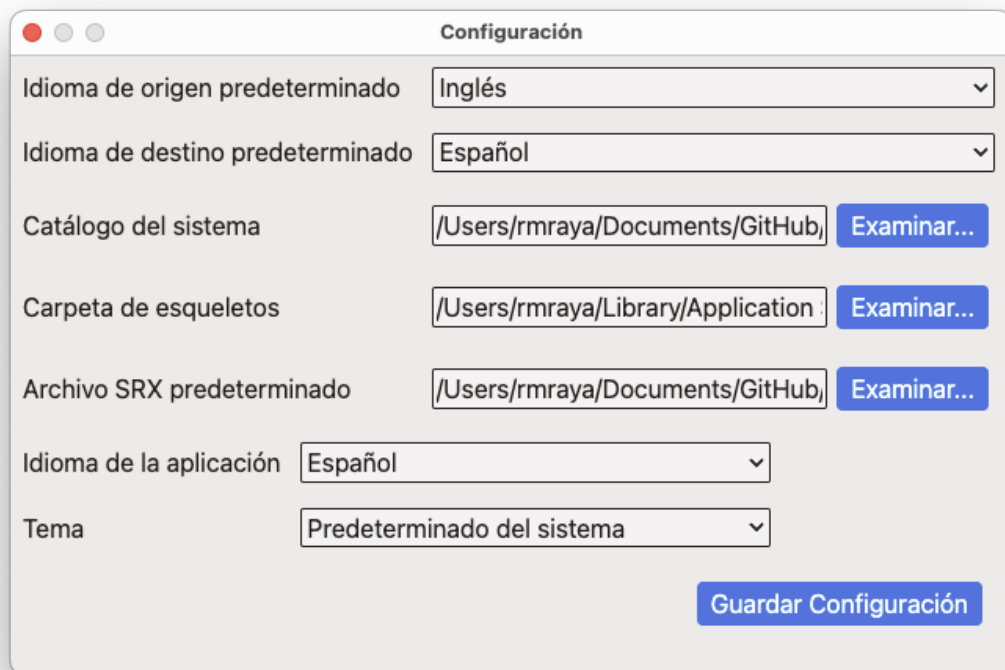
## Configuración

Utilice el cuadro de diálogo **Configuración** para establecer los idiomas predeterminados utilizados por la aplicación y para configurar el catálogo XML principal y la carpeta predeterminada utilizada para almacenar esqueletos al crear archivos [XLIFF](#).

### Procedimiento

1. En el menú principal, seleccione **Configuración (XLIFF Manager → Preferencias...** en macOS) o haga clic en la opción  **Configuración** del panel izquierdo.

Aparece el siguiente cuadro de diálogo:



2. Seleccione los idiomas de origen y destino predeterminados apropiados que desea utilizar al crear archivos XLIFF.
3. Si desea utilizar un catálogo personalizado para archivos XML, introduzca su ubicación en el cuadro de texto **Catálogo del sistema** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionarlo del sistema de archivos.
4. Si desea cambiar la carpeta donde se guardan los archivos esqueleto, introduzca el nombre de la carpeta en el cuadro de texto **Carpeta de esqueletos** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionar la nueva ubicación en el sistema de archivos.
5. Para utilizar un archivo [SRX](#) personalizado al crear archivos XLIFF, introduzca su ubicación en el cuadro de texto **Archivo SRX predeterminado** o utilice el botón **Examinar...** para seleccionarlo del sistema de archivos.
6. Utilice el menú desplegable **Idioma de la aplicación** para seleccionar el idioma utilizado en la interfaz gráfica de usuario de XLIFF Manager.

Los cambios en el idioma de la aplicación surtirán efecto después de reiniciar el programa.

7. Utilice el menú desplegable **Tema** para seleccionar los colores utilizados en la interfaz gráfica de usuario. Las opciones disponibles son:
  - **Predeterminado del sistema:** selecciona automáticamente los colores oscuros o claros según las preferencias establecidas en el sistema operativo.
  - **Oscuro:** utiliza fondo oscuro con texto blanco.
  - **Claro:** utiliza fondo gris claro con texto oscuro
8. Haga clic en el botón **Guardar Configuración**.

## Suscripciones

El código fuente de XLIFF Manager es gratuito. Cualquiera puede descargar el código fuente de [Github.com](https://github.com), compilarlo, modificarlo y utilizarlo sin coste alguno respetando los términos de la licencia adjunta.

Desarrollar y mantener un proyecto de software requiere tiempo, esfuerzo y recursos. Por eso ofrecemos suscripciones a servicios de asistencia técnica, corrección de errores y solicitud de funciones. Al suscribirse a nuestro plan de asistencia, no sólo tendrá acceso a nuestra experiencia y ayuda, sino que también contribuirá a la mejora continua de XLIFF Manager. Su suscripción nos ayuda a pagar el desarrollo del código y a garantizar la calidad y fiabilidad de nuestro software.

Las claves de suscripción están disponibles en la [tienda en línea de Maxprograms](#). Las claves de suscripción no se pueden compartir ni transferir a diferentes máquinas.

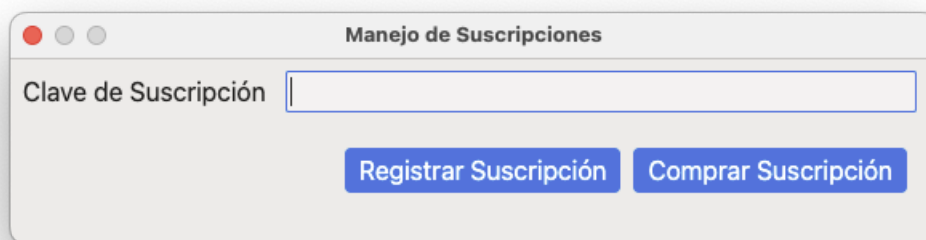
Las suscripciones incluyen soporte por correo electrónico directo ilimitado en [tech@maxprograms.com](mailto:tech@maxprograms.com)

### Registrar Clave de Suscripción

Cuando ejecuta el programa sin una suscripción registrada, en la parte inferior de la pantalla aparece un enlace **Registrar Suscripción**.

1. En el menú principal, seleccione **Ayuda** → **Registrar Suscripción** o haga clic en el enlace **Registrar Suscripción** que aparece en la parte inferior de la pantalla.

El cuadro de diálogo **Manejo de Suscripciones** aparece:



2. Si tiene una clave de suscripción, escríbala en el cuadro de texto **Clave de Suscripción** y haga clic en el botón **Registrar Suscripción**.
3. Si no tiene una clave de suscripción y desea comprar una, haga clic en el botón **Comprar Suscripción** para abrir la [tienda en línea de Maxprograms](#) en su navegador web predeterminado.

## Glosario

### Traducción asistida por ordenador (TAO)

Aplicación informática diseñada para ayudar a los traductores humanos en el proceso de traducción.

### Juego de Caracteres

Un juego de caracteres (a veces denominado página de códigos) es una colección de caracteres que están asociados con una secuencia de números naturales para facilitar el almacenamiento de texto en computadoras y la transmisión de texto a través de redes de telecomunicaciones.

### SRX

Segmentation Rules eXchange (SRX) es un estándar basado en XML que fue mantenido por la Localization Industry Standards Association, hasta que se declaró insolvente en 2011, y luego por [Globalization and Localization Association](#) (GALA).

SRX proporciona una forma estandar de describir cómo segmentar texto para traducción y otros procesos relacionados con el lenguaje. Se creó cuando se hizo evidente que TMX era menos útil de lo esperado en ciertos casos debido a las diferencias en la forma en que las herramientas segmentan el texto. SRX está diseñado para mejorar el estándar [TMX](#) para que los datos de la memoria de traducción (TM) que se intercambian entre aplicaciones se puedan utilizar de manera más efectiva. Tener disponibles las reglas de segmentación que se usaron cuando se creó una TM aumenta la utilidad de los datos de TM.

### TMX

Translation Memory eXchange (TMX) es un estándar abierto publicado originalmente por LISA (Localization Industry Standards Association). El propósito de TMX es permitir un intercambio más fácil de datos de memorias de traducción entre herramientas y/o proveedores de traducción con poca o ninguna pérdida de datos críticos durante el proceso.

### XLIFF

XLIFF (XML Localization Interchange File Format) es un estándar abierto desarrollado por [OASIS](#) (Organization for the Advancement of Structured Information Standards). El propósito de este vocabulario es almacenar datos localizables y llevarlos de un paso del proceso de localización a otro, al tiempo que permite la interoperabilidad entre herramientas.